



**REVERENCE BESTÅR AV 15 NYRESTAURERTE 16 MM-KOPIER AV NØKKELVERKENE TIL DEN ORIGINALE AMERIKANSKE KUNSTNEREN OG FILMSKAPEREN OWEN LAND. DET ER DEN LONDON-BASERTE KURATOREN MARK WEBBER SOM HAR HENTET FRAM FILMENE FRA LUX-ARKIVET OG SATT SAMMEN PROGRAMMET. KORTFILMFESTIVALENS PER PLATOU PRESENTERER.**

**KURATOR: MARK WEBBER**

Mark Webber, som har gjort utvalget av dette programmet, er en uavhengig film- og video-kurator med base i London. Han er også «kunstfilm»-kurator for London Film Festival.

Owen Land, tidligere kjent som George Landow, var en av de mest originale og bejublete amerikanske filmskaperne på seksti- og syttitallet. Arbeidene hans fra denne perioden smeltet sammen en intellektuell følelse for det rasjonelle med en respektløs humor som distanserte verkene hans fra den «kjedelige» avantgardefilmverdenen. Hans tidlige materialistiske

Owen Land, formerly known as George Landow, was one of the most original and celebrated American filmmakers of the 1960s and 1970s. The works he made during this period fused an intellectual sense of reason with the irreverent wit that distances them from the supposedly 'boring' world of avant-garde cinema.

His early materialist works anticipated Structural Film, the definition of which provoked his rejection of film theory and convention. Having first explored the physical qualities of the celluloid strip itself in *Film in which there appear...* (1965–66) and *Bardo Follies* (1967–76), his attention turned to the spectator in a series of 'literal' films that question the illusionary nature of cinema through the use of word play and optical ambiguity.

arbeider foregrep den strukturelle filmen, hvis teori framprovoserte hans avvisning av konvensjonell filmteori. Når han hadde utforsket filmen og celluloidens fysiske egenskaper, i *Film in which there appear...* (1965–66) og *Bardo Follies* (1967–76), vendte han oppmerksomheten mot tilskueren i en serie mer «litterære» filmer som stilte spørsmål ved filmens illusoriske natur ved bruk av ordspill og optisk tvetydighet

#### FASADER AV VIRKELIGHET

Hans to mest komplekse filmer er *Wide Angle Saxon* (1975), hvor en mann får en åndelig åpenbaring under en avantgarde-visning på Walker Art Center, og *On the Marriage Broker Joke* (1977–79), hvis uensartede rollegalleri omfatter to pandaer som diskuterer, og som lager en avantgardefilm om markedsføring av saltede japanske plommer. Begge filmene er modeller av ubevisste prosesser, med løst strukturerte narrativer som forener et mangfold av elementer ved å bruke visuell og verbal humor.

Land konstruerer «fasader» av virkelighet, og henvender seg ofte til tilskueren ved å benytte et språk vi finner i TV, reklame eller opplysningsfilmer, og ved å bruke karakterer som ofte er den rake motsetning av forventet, for eksempel tykkfalne, middelaldrende menn og religiøse fanatikere. Noen ganger parodierer han den eksperimentelle filmen ved å herme etter sine kolleger og ved å spotte den høytidelige og seriøse tilnærmingen hos teoretikere og akademikere.

#### ALTERNATIV LOGIKK

Filmer som *Remedial Reading Comprehension* (1970) tilbyr en alternativ logikk i forhold til et medium som har blitt altfor teoretisk og manipulert. Senere arbeider, som begynte med *Thank you Jesus for the eternal present* (1973) og *A film of their 1973 spring tour* (1974), springer ut fra filmskaperens erfaringer med kristendommen, men er langt fra evangelistiske.

Filmene hans inneholder tallrike kryssreferanser til vår tids kunst og kultur, noe som gir dem en relevans og vitalitet som overskrider avantgarde-båsen. Owen Land har røpet filmens byggesteiner for oss og dekonstruert dens prosesser og effekter, mens han behandler «de store spørsmål» hva angår religion, psykoanalyse, handelsvirksomhet og pandaer som lager avantgarde-filmer.

Dette programmet presenterer splitter nye kopier av filmene, og er ledsaget av boka *Two Films by Owen Land*, som kan kjøpes etter visningen.

#### FACADES OF REALITY

His two most complex films are *Wide Angle Saxon* (1975), in which a man has a spiritual revelation during an avant-garde screening at the Walker Art Center, and *On the Marriage Broker Joke* (1977–79), whose disparate cast of characters includes two pandas discussing, and making, an avant-garde film about the marketing of Japanese salted plums. Both are models of the unconscious process, with loose narratives that bring together a variety of elements through visual and verbal humour.

Land constructs «facades» of reality, often directly addressing the viewer using the language of television, advertising or educational films, and by featuring characters that are often the antithesis of those we might expect to see, such as podgy middle-aged men and religious fanatics. He sometimes parodies experimental film itself, by mimicking his contemporaries and mocking the solemn approach of theorists and scholars.

#### ALTERNATIVE LOGIC

Films like *Remedial Reading Comprehension* (1970) propose an alternative logic for a medium that has become over-theorised and manipulated. Later works, beginning with *Thank you Jesus for the eternal present* (1973) and *A film of their 1973 spring tour* (1974), draw upon the filmmaker's experiences with Christianity, but are far from evangelistic.

His films contain numerous cross-references to the art and culture of our time, giving them a relevance and vitality beyond the hermetic avant-garde. Owen Land has exposed the material of cinema and deconstructed its process and effect, while covering the «big topics» of religion, psychoanalysis, commerce and pandas making avant-garde movies. This comprehensive retrospective presents brand new prints of the films, and is accompanied by the book *Two Films by Owen Land*, which will be available at the festival screenings.

#### MARK WEBBER

Mark Webber is an independent curator of film and video based in London, and programme advisor on artists' film & video for the London Film Festival.

#### OWEN LAND-SITAT

«Filme mine er ikke ment som underholdning eller til avslapning. De forsøker ikke å engasjere tilskueren følelsesmessig. Derfor er publikumsreaksjonene uforutsigbare, spesielt under *Diploteratology* eller *Bardo Follies*. Å vise dem for feil type publikum kan være kommersielt katastrofalt, men ikke nødvendigvis uten utbytte.»

(Owen Land (tidligere kjent som George Landow) fra *Film-Makers Lecture Bureau Catalogue* Nr. 1, 1969)

**REVERENCE** is a LUX project, produced in association with Österreichisches Filmmuseum, Vienna and curated by Mark Webber. The films of Owen Land have been preserved by Österreichisches Filmmuseum, Vienna, in cooperation with Anthology Film Archives, New York, Haghefilm, Amsterdam, and Listo-Film, Vienna.

Støttet av/Supported by:





## REMEDIAL READING COMPREHENSION

16 mm | 5 min  
USA | 1970

Regi/Dir: Owen Land  
(formerly known as George Landow)

Landow forkaster drømmebildene hos den historiske transefilmen til fordel for den selvrefererende nåtid, ved å benytte makrobiotikk, reklamespråk og en hurtiglesningstest som omhandler definisjonen av vrøvl. Den fremmedgjorte filmskaperen kommer til syne mens han løper i oppoverbakke for å distansere seg fra den lyriske film, men husk: «Dette er en film om deg, ikke om filmskaperen.»

Landow rejects the dream imagery of the historical trance film for the self-referential present, using macrobiotics, the language of advertising, and a speed-reading test on the definition of hokum. The alienated filmmaker appears, running uphill to distance



## FLEMING FALOON

16 mm | 7 min  
USA | 1963

Regi/Dir: Owen Land  
(formerly known as George Landow)

En cinematisk motstykke til den illusjonsskapende stilen hos de flamske malerne. I sin første 16 mm-film foreslår Landow at om vi aksepterer dybdeillusjonen på lerretets flate som virkelighet, kan vi godta hva som helst, bare vi ønsker det, som virkelighet.

A cinematic equivalent to the illusionistic portraiture of the Flemish painters. In his first 16 mm film, Landow proposes that if we accept the reality offered to us by the illusion of depth on the flat plane of the screen, we can then assign reality to anything at will.



## FILM IN WHICH THERE APPEAR EDGE LETTERING, SPROCKET HOLES, DIRT PARTICLES, ETC.

16 mm | 4 min  
USA | 1965-66

Regi/Dir: Owen Land  
(formerly known as George Landow)

«Imperfeksjonene» ved film, som normalt skjules for oss, settes i sentrum i et verk som benytter en kort løkke laget av en Kodak-fargetest. «Den skitneste filmen noensinne,» er et av de tidligste eksemplene på at filmmaterialet selv dikterer filmens innhold. Den kan virke minimal, men fortsett å se – det er så mye som foregår.

The «imperfections» of filmmaking, which are normally suppressed, are at the core of a work that uses a brief loop made from a Kodak colour test. «The dirtiest film ever made,» is one of the earliest examples of the film material dictating the film content. It may seem minimal, but keep looking – there's so much going on.



## BARDO FOLLIES

16 mm | 20 min  
USA | 1967-76

Regi/Dir: Owen Land  
(formerly known as George Landow)

Et bilde av en sørstatsskjønnhet som vinker til en gruppe turister på en forlystelsestur med båt, blir gjentatt, multiplisert og så smeltet, noe som skaper psykedeliske, abstrakte bilder. De kulerunde formene ligner på celleformede, mikroskopiske eller kosmiske strukturer. «En omskriving i filmiske termer av visse deler av Tibetan Book of the Dead.»

A shot of a Southern Belle waving to group of tourists on a pleasure boat ride is looped, multiplied and then melted, creating psychedelic abstract images. These globular forms resemble cellular, microscopic or cosmic structures. «A paraphrasing of certain sections of the Tibetan Book of the Dead in motion picture terms.»



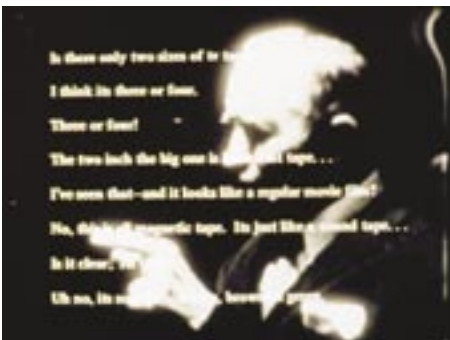
## WHAT'S WRONG WITH THIS PICTURE? 1

16 mm | 5 min  
USA | 1971

Regi/Dir: Owen Land  
(formerly known as George Landow)

En funnet nyttegenstand, nemlig den åpenlyst moraliserende opplysningsfilmen «Hvordan være en god samfunnsborger», blir opphøyet til 'kunst'. Filmen vises først uforandret, og deretter i Landows fargefaksimile, som blir enda sterkere modifisert ved å anvende en ugjennomsiktig maske som skaper et romlig paradoks.

A found, utilitarian object, the overtly moralising educational film «How to be a Good Citizen», is elevated to the status of 'art'. The film is first presented unaltered and then in Landow's colour facsimile, which is further modified by applying an opaque matte that creates a spatial paradox.



## WHAT'S WRONG WITH THIS PICTURE? 2

16 mm | 7 min  
USA | 1972

Regi/Dir: Owen Land  
(formerly known as George Landow)

Da Landow og studentene hans testet ut et nytt videokamera, ga en eldre mann seg til å snakke med dem om ny teknologi. Denne uforberedte samtalen danner basis for en sammenligning av tale- og skriftspråk. Etter å ha blitt overført til film, blir en transkribering av samtalen lagt oppå bildet.

As Landow and his students were testing a new video camera, an elderly man began to talk to them about new technology. This impromptu conversation forms the basis for a comparison of spoken and written language. After being transferred to film, a transcript of the encounter is superimposed over the image.



## INSTITUTIONAL QUALITY

16 mm | 5 min  
USA | 1969

Regi/Dir: Owen Land  
(formerly known as George Landow)

Filmen er konstruert rundt et allerede eksisterende lydspor, hvor en streng damestemme gjennomgår en test av persepsjon og forståelse. Etter som testen skrider fram, blir forholdet mellom lyd og bilde isolert fra hverandre og går atskilte veier, som en konsekvens av at filmskaperen mister interessen for emnet sitt.

The film is constructed around a found soundtrack in which a strict female voice delivers a test of perception and comprehension. As this test continues, the relationship between sound and image becomes detached and they follow separate paths, a consequence of the filmmaker losing interest in his subject.



## ON THE MARRIAGE BROKER JOKE AS CITED BY SIGMUND FREUD IN WIT AND ITS RELATION TO THE UNCONSCIOUS OR CAN THE AVANT-GARDE ARTIST BE WHOLED ?

16 mm | 18 min  
USA | 1977-79

Regi/Dir: Owen Land  
(formerly known as George Landow)

«To pandaer, som kun eksisterer på grunn av en feil i teksten, holder på med et skjell-spill for oss i et miljø med forvrengte perspektiver. De postulerer eksistensen av forskjellige filmer og karakterer; en akademiker tolker en av dem som en representasjon av religiøs symbolisme. Til slutt får vi Sigmund Freuds egen forklaring, avgitt av en sovende person som blir vekket av en vekkerklokke.» (P. Adams Sitney)

«Two pandas, who exist only by textual error, run a shell game for the viewer in an environment with false perspectives. They posit the existence of various films and characters, one of which is interpreted by an academic as containing religious symbolism. Finally, Sigmund Freud's own explanation is given by a sleeper awakened by an alarm clock.» (P. Adams Sitney)



## THE FILM THAT RISES TO THE SURFACE OF CLARIFIED BUTTER

16 mm | 9 min  
USA | 1968

Regi/Dir: Owen Land  
(formerly known as George Landow)

En illustratør tegner figurer som ligner på tibetanske guddommer. Han tror ikke sine egne øyne når de synes å ta liv og begynner å danse på papiret, med fakker man lett forbinder med Disney-karakterer. De synes å være fanget mellom det to- og tredimensjonale rom, i et nifst ingenmannsland som blir forsterket av en foruroligende lydsløye på lydsporet.

An illustrator is drawing figures that resemble Tibetan deities. He can't believe his eyes when they appear to come to life and dance on the paper, taking on qualities we might associate with Disney characters. They appear trapped between 2D and 3D space, an eerie limbo which is amplified by the sinister loop of the soundtrack.



## DIPLOTERATOLOGY

16 mm | 7 min  
USA | 1967-78

Regi/Dir: Owen Land  
(formerly known as George Landow)

En revisjon av *Bardo Follies*, med undertittelen «et studium av nylig dannede monstrøsiteter». Filmens bilder representerer visuelle fenomener sett på gjennomreise i det hinsidige, men som også minner om en filmstrimmels cellestruktur, og i tillegg en menneskekropp.

A revision of *Bardo Follies*, subtitled «the study newly formed monstrosities». Its images represent visual phenomena seen during a passage into the afterlife, but also evoke the cellular structure of the filmstrip, and of our own bodies. «The suggestion is that death (destruction of the original image) is not an end but merely the next stage.»



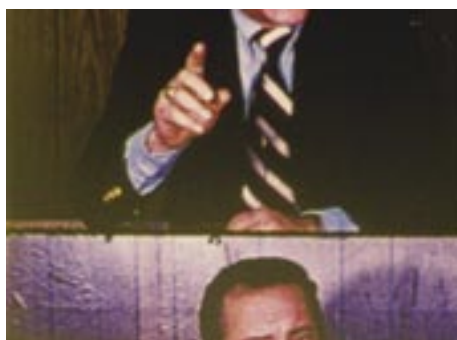
## «NO SIR, ORISON!»

16 mm | 3 min  
USA | 1975

Regi/Dir: Owen Land  
(formerly known as George Landow)

Etter å ha sunget en livlig kjærlighetssang i en av midtgangene på et supermarked, kneler vedkommende for å be om tilgivelse på vegne av de involverte i den kommersielle matindustrien, som erstatter naturlige varer med lite næringsrike handelsvarer. Orison betyr bønn. Filmens tittel (et palindrom) er svaret på et spørsmål.

After singing a vivacious song of love in the aisle of a supermarket, the performer kneels down to ask forgiveness for those involved in the commercial food industry, which substitutes natural produce with non-nutritious commodities. Orison means prayer. The title of the film (a palindrome) is the answer to a question.



## WIDE ANGLE SAXON

16 mm | 22 min  
USA | 1975

Regi/Dir: Owen Land  
(formerly known as George Landow)

En tolkning av St. Augustins Skriftemål, hvor en helt vanlig, middelaldrende mann gjennomgår en religiøs omvendelse mens han ser på en eksperimentell film. Filmen er av Al Rutcurts (grunn litt på det navnet), og Earl kjeder seg slik at tankene hans begynner å vandre. Han innser at eiendelene hans kan utgjøre en barriere mellom ham og Gud, og beslutter seg til å gjøre noe med det.

An interpretation of The Confessions of Saint Augustine, featuring an ordinary middle-aged man who undergoes a conversion experience whilst watching an experimental film. The film is by Al Rutcurts (think about it) and Earl is so bored that his mind starts to wander. He realises that his possessions may be a barrier between himself and God and determines to do something about it.



## THANK YOU JESUS FOR THE ETERNAL PRESENT

16 mm | 6 min  
USA | 1973

Regi/Dir: Owen Land  
(formerly known as George Landow)

En henrivende audiovisuell miks som «med hensikt søker en skjult orden i det tilfeldige.» Filmen kombinerer ansiktet til en kvinne i ekstatiske, kontemplative bønn med bilder av en forkjemper for dyrs rettigheter og en lettkledd modell som reklamerer for russiske biler under International Auto Show i New York.

A rapturous audio-visual mix that «deliberately seeks a hidden order in randomness.» The film combines the face of a woman in ecstatic, contemplative prayer with shots of an animal rights activist, and a scantily clad model advertising Russian cars at the International Auto Show, New York.



## A FILM OF THEIR 1973 SPRING TOUR COMMISSIONED BY CHRISTIAN WORLD LIBERATION FRONT OF BERKELEY, CALIFORNIA

16 mm | 12 min  
USA | 1974

Regi/Dir: Owen Land  
(formerly known as George Landow)

En radikal kristen gruppering avholder en serie med forelesninger på collegeer rundt om i USA. De filmes i cinema verité-tradisjonen, med håndholdt kamera og med synkron, «tilfeldig» lyd. For å unngå å lage en konvensjonell dokumentarfilm skaper Landow en dynamisk collage ved å klippe sammen, med stroboskop, parvise scener ved hjelp av en rask rytme med enheter på tre filmruter.

A radical Christian group's lecture tour of US colleges was filmed in the cinema verité style, with hand held camera, sync and wild sound. To avoid making a conventional documentary, the filmmaker created a dynamic collage by stroboscopically editing together pairs of scenes using a rapid rhythm of three-frame units.



## NEW IMPROVED INSTITUTIONAL QUALITY: IN THE ENVIRONMENT OF LIQUIDS AND NASALS A PARASITIC VOWEL SOMETIMES DEVELOPS

16 mm | 10 min | USA 1976

Regi/Dir: Owen Land  
(formerly known as George Landow)

Lydsporet fra en IQ-test blir gjenbrukt i et helt nytt arbeid som er mer interessert i effekten på den som blir testet. Denne begir seg inn i en kinesisk eske av umulige perspektiver inne i en hyperrealistisk stue. For en stakket stund unnslipper han dette knugende testmiljøet, men bare for å bevege seg inn i filmskaperens egen fantasi, hvor han støter på bilder fra tidligere filmer.

The IQ test soundtrack is re-used in an entirely new work that is concerned more with the effects on the examinee, who enters a Chinese box of impossible perspectives in a hyper-realistic living room. He briefly escapes the oppressive environment of the test but passes into the imagination of the filmmaker, where he encounters images from previous films.

### FILMOGRAFI OWEN LAND

Two Pieces for the Precarious Life (1961), Faulty Pronoun Reference, Comparison and Punctuation of the Restrictive or Non-Restrictive Element (1961), A Stringent Prediction at the Early Hermaphroditic Stage (1961), Are Era (1962), Richard Kraft at the Playboy Club (1963), Fleming Faloon (1963–64), Fleming Faloon Screening (1963), Not a Case of Lateral Displacement (1964), The Leopard Skin (1965), Adjacent Yes, But Simultaneous? (1965), This Film will be Interrupted after 11 Minutes by a Commercial (1965), Film in Which There Appear Edge Lettering, Sprocket Holes, Dirt Particles, Etc. (1965–66), Bardo Follies (1967), The Film that Rises to the Surface of Clarified Butter (1968), Institutional Quality (1969), Remedial Reading Comprehension (1970), What's Wrong With This Picture? 1 (1971), What's Wrong With This Picture? 2 (1972), Thank You Jesus for the Eternal Present (1973),

A Film of Their 1973 Spring Tour Commissioned by Christian World Liberation Front of Berkeley, California (1974), «No Sir, Orison!» (1975), Wide Angle Saxon (1975), New Improved Institutional Quality: In the Environment of Liquids and Nasals a Parasitic Vowel Sometimes Develops (1976), Diploteratology (1978), On the Marriage Broker Joke as Cited by Sigmund Freud in Wit and its Relation to the Unconscious or Can the Avant-Garde Artist Be Wholed? (1977–79), Noli Me Tangere (1984, video), The Box Theory (1984, video), Work-In-Progress (1999)

Takk til Mike Sperlinger ved LUX, som har gjort det mulig for oss å vise filmer fra LUX-arkivet på Kortfilmfestivalen.

Thanks to Mike Sperlinger, distribution manager for LUX, whose assistance has made it possible for us to screen films from the LUX archive.

Kontakt & salg/Contact & sales:  
LUX

18 Shacklewell Lane, London, E8 2EZ, England  
Tel: +44 (0)20 7503 3980  
Fax: +44 (0)20 75-3 1606  
E-post: info@lux.org.uk  
Web: www.lux.org.uk